

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[CollectionManuscrits de Jean-Joseph Rabearivelo](#)[CollectionLe dramaturge](#)[CollectionImaitsoanala, fille d'oiseau](#)[ItemImaitsoanala \[MS1.IMHA\]](#)

Imaitsoanala [MS1.IMHA]

Auteur(s) : Rabearivelo, Jean-Joseph

Les folios

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

23 Fichier(s)

Citer cette page

Rabearivelo, Jean-Joseph , Imaitsoanala [MS1.IMHA], .
Claire Riffard, équipe francophone, Institut des textes et manuscrits modernes (CNRS-ENS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle).
Consulté le 26/04/2024 sur la plate-forme EMAN :
<https://eman-archives.org/francophone/items/show/1805>

Description & analyse

DescriptionTexte malgache (1 page écrit au verso) 1ère page du ms commence par "Handalo izao Andriambahoaka..."- Correction établie en 1936, sur la version malgache 1933
Éditeur(s) de la ficheResztak, Karolina

Informations générales

Cote

- MS1.IMHA
- NUM THE MAN1 IMAITSO V36 VM

Nature du documentManuscrit

CollationEnsemble de 21 feuillets manuscrits 14x22, numérotés 2 puis 4bis du livret à 5 l du livret (pour partie du 5 : renuméroté 7 2) à 7 6) du l.) dont 2 feuillets non numérotés (Vakilay fahatelo - toy ny taloha). Portant plusieurs dates du 20 et 23/03/1936)

État général du documentMoyen

Localisation du documentFonds Rabearivelo,
Institut Français,

14 avenue de l'Indépendance,
101 Antananarivo
Madagascar

Présentation

Mentions légales Consultable sur internet. Copie et impression interdites.

Consultation possible de l'original à l'Institut Français d'Antananarivo.

Contact : brakotomanga@gmail.com

Éditeur de la fiche Claire Riffard, équipe francophone, Institut des textes et manuscrits modernes (CNRS-ENS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Notice créée par [Richard Walter](#) Notice créée le 16/12/2014 Dernière modification le 01/09/2022

5^a
ou l'ouest

Ivoro-mali

~~Mimà izany I betghatra
ny demombinao,
ny imantao
Mimà izany~~

~~Ma~~ raha t'afaka io, t'afatoengena!

Sainy ity tam ity Kosa, lo'aha,
sainy ity iika olombelona :
vato eto, vato eroa,
izay sendra az' miankarapoka &
Ao anah fo ao, ao anatintsika ao,
misy vato ~~to hita io~~
mifanongoa,
izay tojo az' tafintoluna !
Dia to izany imaitoanala
fita na Baika toon' ny fialonana
raha ~~tojo~~ ~~bianganle~~ hatramy
ny vinta - miakany, e re ity !

25 - 111 - 38

Vakily Jayatelo
(to ny taloha)

Hirao, ray laly! Diliho, ray laly,
ny saran' ny tantara,
ny tantaran' imaito sanala!
Manomboka ho alina ~~ho alina~~, zay andro
ka sao mamerika ^{ho alina} vahaampitao
fa to fianganoana intsony,
rehefa mitelin - ko maraena,
ho ny filazan' olon-taloha
izy izy mandovanay an' itony!
ho ny ~~fiangalan-dry~~ Katakabe
ho ny fiangalan-dry Nenille,
loha sala nipoirany!

—

Hirao ray laly! Diliho, ray laly,
ny saran' ny tantara,
ny tantaran' imaito sanala!

— Vinta - miakatra ray e ny azy,
vinta - misandrata e ny azy:
Zana-batona - olombelona e,
safa tojo Andriamanjaka!
Singan' olona an' ^{afisy} drano e,
zozoro kely mifitra eny,
Kanjy izao ka sahy hafa!
Hirao e, ray laly! Diliho e, ray laly,
Hobio e, ray laly!

5
~~du livre~~

ny dify ny tondro,
ho azoko ampites,
hotohizako ahitra,
ho Kenakenaito!

M
7
e.
du

= Imaitso =

Ny vintan-kialakatra,
misandsatra hatrany;
~~na ino-mamembant,~~
~~na ino-mandhana!~~
Ja toy ny ~~avolutsa~~
manjaly ~~ava~~ amin-bero:
~~ka tafavoaka~~
na eta, na haingana
dia hotafavoaka,
hivra eny ambony!

le poème du 8

Redeau

B-111-36
de 20 à 22h. ondim

5 R
~~du livret~~

ty zatra kijana
ja mponina an-Kalalahane
Ka mimaona hwerina any

Dif worombe

VIII

Imaitos ny Ingona

mifampijery, mitaiky

Imaitos - Imaitosanala,
~~Kamban'olona ary vobona,~~
~~maminanina olombelona~~
mamin-kavama ty fantatra
mamin-poko ty lita
Ka handao ny nosin-drano!

Imaitos - Imaitosanala,
ty zatra fanginana
ja fakan'olombelona
Ka ^{mimaona} ~~homasoa~~ lita mba ho any!

Mwerina Ando. ny ny tariny

ary ny vooon'ala

IX Andri'amb. ty

Sambo - balala mian andro
ny ty azoko omaly,
~~ny lara~~ ny saron' antsovo,

5 j.
du ~~lunet~~

nataoko ih' anie,
fa nio mandroala!

~~ny~~ Nima ny ombly, Mivaravoka
risibity

74
ou l.

= Rodobe =

Voasary anony Imaitao

Voasary voafef!

Aza manan- Rabiteby,

ny Neriivona malaleka!

Mivaravoka mitialavitra ny ombly
= Mgora =

~~Andra ny ombinao~~

~~Andra afatany~~

Izany ombinao, ho'aho,

ta lasa nandrongatira?

Izany ombinao, ho'aho,

ta miverina any ankany!

Mibetsibetsika amin' ny Voron'ala

Imaitao. Mandeha ireo maka an' Andr.

Worombe Kosa, manindao mankany anatin'ny

ombing.

= Worombe =
mandeha?

Ny ombin - dRasoatao,

manimanina efitra,

~~Ka mitad~~
manimanina fareb

Ka mitad handao aly!

Ny ombin = dRasoaleo,

5ⁱ
in l'over

Re manatona worombe.

Worombe

(mihira manatona)

Maimbo olombelona! Maimbo olombelona!
Nitsoka ny rivotra any raty,
reko ny hafata nentin'iny iny!
Maimbo olombelona! Maimbo olombelona!

Maimbo

II

Aiza ny zanako, sa lasan'olona?
tafiditra worombe

VII

Worombe

Aiza ny zanako, ny izy miandeva?
Maimbo olombelona! Maimbo olombelona!

Ingoria

Io ny zanako,
Io Imantsooanala!
Voafefin-drano isika,
ka ho voaroban'iza?

Worombe

manome tantely iray volo an'imin'ina

Nataoko ih'aine
Ja niaz mandakana;

5 h
~~secret~~

72
on

~~efa ho avy am - firembena !~~
~~ka maha ^{andriana} aloha !~~
Raha tran'y ito isika,
ho tonga angano ny angano !
~~ka maha indray miverina~~

Manaity Ando. ny ny taring ka
mandeha . Reterin' ny Voron'ala izy.

Voron'ala

Tera - boro - masiaka izahay !
Tera - boro - masiaka Imaitso,
~~ka ma~~ vinta - miakatra aza,
~~ka ny~~ mainty mihafihafy
Ny taruk'Ando.

Ary hianao, ny Andriambahoaka,
ary hianao, ny Andriananay,
Samblo - balala main'andro io
Ka ho azy ~~na~~ amjitoo !
miverina ny Voron'ala

Voron'ala ny Imaitso

Samblo - balala main'andro,
ny toj azy ~~na~~ ^{manaraha} amen ny heriny,
handrian' ilika amjitoo,
Dia pararetra ety an - tanana
~~miverina~~
pararetran' Ato maleza !

5
de livres

manireny mandava, taona!

Voron'ala ny Ingosia

avy nifambitsika

O ny Imaitao, o ny Haitao,
o ny Haitao havana o!

Aza kiuy mialoha,
fa tsy fantatrao izany ho avy!
Ny hazo eny an-bolataba,
ny hazo eny an-batolany,
mbola mety hiey vorona
hikalo ao an-tratsany ao!

Imaitao

mitsiky

Ey, iay vorona! Ey, ray havana!
Ito to anie ny mifanaka
Ito to anie!

Pe mahatonaivorombe

Ivorombe

mihira onanana

Maimbo olombelona! Maimbo olombelona!
Atitoka ny rivatra avy taty,
reko ny hafatra nentina'izy tany!
Maimbo olombelona! Maimbo olombelona
Mifanana eran'ny noy.

Maimbo olombelona! Maimbo olombelona!
Aza ny zanako, sa lasan'olona?
Pafiditraivorombe

Ho vinta-mpanandrahan'ny an'ny
ny an'ny tharanaro!
Ny tanga zavaovany izany

5^e
du livret

Olombelona e, raondriana!

~~Imaitso~~
~~Voron ala~~
Voron ala

Olombelona lianao,
olombelona, raondriana!

Imaitso

bititika

Eja nahitako singantsingany,
ny foko tena nihaviako.
ary izany indrindra e, 're roa,
no mahamanimaina ahy!

Radobe

Manimanina to fantatra,
manin - kavana to hita,
Imaitso anala, zana - bo'ona!

~~Imaitso~~ Imaitso

Eny ~~ho'aho, raondriana~~ ~~retsiara~~
~~mantay, raondriana~~
fa ~~zana-kezo ratory findra'aho~~
toy ny zana-kezo aho -

zana-kezo ratory findra,

zana-kezo ratory faly,

~~ka maitra am-batolany~~

eny mitsin

ka mitsin, eny an-tsolatra,

mandroloona eny am-batolany,
nony ary eo manivory

5.6
su luvit

ho an' Imaitso, zana-borona ;
Tantely sisa toy azy,
Tantely velon-dreny ;
Tantely ny voankazo -
Ndelia aho ho an' an' ala.

Imaitso

ifa niverina manenona.

Verwen hevitra indray.

Mitsangana.

Ingoria ô! zana-boron' ala ô!
Mba vintana inona, ho' aho,
Itany vintako itany?
Aninkeho aho, Teo amoron-dsana,
nijen taratra ko:
mahagaga aly ny endriko,
mahatalanjona aly!
Mifampijen eran' ny moay

Rodobe

Inona ity ambarano?
Inona ity lazainao,
ny Imaitsoanala, zana-borona?

Imaitso

Zana-borona, zana-borona,
nafa koa olombelona!
Mba aiza ho aiza, ho' aly, ny/oko,
ny foko marina ~~amig~~ ni haviako?

Ingoria

Olombelona hianao,

5a
ou luvet

Ivooombe

~~Mima izany I betahatra
ny demombanao,
ny imaitao
Mima izany~~

2

izao, Mandalo ^{izao} Andriambahoaka
~~Andriambahoaka~~ ^{it} ~~an~~ ~~aran~~ ~~atoa~~,
 Ho ~~avoka~~ ^{ngolaka} aminy ~~Andriambahoaka~~,
 Imaitso kosa ho toontsa aminy;
 Saingy handoivodivotra e,
 izany andro vao ~~mipandratra~~ ^{mifolaka}:
 hiverina eo Ravorombe,
 ho trany eo ny mijanketia,
 ka hidirika beky aloha,
 dia hiberina ~~ho hampiasa~~ ^{frangisy}
~~Katoaka anam~~ ~~fotombar~~
~~no hafaf~~ ho an-Prayona!
~~mba hianany dia any!~~

21-3-36
 Hioendro - miakatra ihany,
 ny vintanao, ny zana-borona,
 fa hanambady Andriamanjaka!

23-3-36

5a
du livret

I Ivorombe

Mimà, mimà ao antaisin - Drano-
ilay ~~ombumanga~~ dia nohazaina
hisotroan' Imaitao songon;
mimà, mimà ao am-pita ao,
aka ndeha hotevoko, ~~laka~~ ~~ana~~ ~~o!~~
ilay havano o!

Imaitao, Ingoia

Ndeha, ndeha, dieny maraina;
ndeha, ndeha, ny Neny vorona o!
dij Ivorombe. Mimà

ih any omby.

II

Imaitao sy Ingoia any ny Voona

Itandray tongo vao maraina Imaitao,
itandray tandefy velon-dreny;
irembao voankazo masaka
ireto zanabofonon - Kely Kasa
sy ranon'ando antendron' ahitra!

Ite, ray vorona o!

he, ray vorona o!

Mimà indray ny omby. Mihira

any Ivorombe : ~~fo~~ mibafavitra :

Ivorombe

fo mibafavitra any ivelany

Feno ny aivolahy,

~~feno songon' omby~~

feno songon' ombumanga

Sakilay Sahara
(ray ny laly)

Hirao, ray laly ! Dihizo, ray laly,
 ny talin' ny tantara,
 ny tantaran' Imaitso anala !
 Henontika taloha ny
 heno ho ~~amant~~ ~~alina~~ amoro - nofy
 tafita ~~mandra~~ ~~maraina~~ t
 n' ~~nalaloka~~ ~~alina~~
 nosaintanina nofy - maraina
 tafatra hatraty amintsika,
 lovantika tamin' l'kiaty,
 raki-tsoan' Ineribe !
 loka sola no nifiran'ny
 fo tanora no hianoka aminy !

Hirao, ray laly ! Dihizo, ray laly,
 ny ~~talin~~ talin' ny tantara,
 ny tantaran' Imaitso anala,
 - Dia ny ao anaty atody Imaitso,
 foy, nefa olombelona,
 Ka ~~nihazana~~ ~~nitadiavan~~ - toongo lavitra,
 nihazana ohibe reanga,
~~mandremana~~ ~~nirembena~~ ~~tandely~~ ~~hez~~ dia
 nirembena ~~hez~~ tandely hezo
 tan' anaty ala sarotra.
 Dia mitombombo teny !
 niarakarak' amam-botona,
 manimanina toy fantatra !

49
ou l'ouest
aitaka Koa

VI
Rodebe

n'ny any any welam

Mifalia amin' izao, ry Imaitsoanala!
Mifalia amin' izao, Razanaborona!
Nihazana ombimanga tan' an'ala, lianana,
Niremben-tantely tan' an'ala,
Ja na zanat' borona aza hianao,
Olombelona itany koa!

~~Jonono~~
~~songo~~ no fihinanao
tantely no fanampy any B!

Indret' anaty arivolahy
any anaty ~~basarata~~
ny songon' ombimanga

mai-bintana mahery
ny tantely velon-dreny!

— Ja velon-dreny hianao,
ry Imaitso - Imaitsoanala!

~~Mifalia~~ amin' izao, ry Imaitsoanala!
Rideau

Mifalia amin' izao, Razanaborona!
20-3-36.

Na dia singam' olona aza hianao
aty anaty fokon-borona,
dia he! Ja velon-dreny B.
17

48
du livre

manatona. Misy fiman'omby Koo.
Mivafatra mitazana^{am} ny voron-drehetra.

Rodobe ary ary ivelany

Hoko ! hoko ! hoko ! hoko !
Miaotra anao, Andriananahary ;
Miaotra anao, Rasoalao,
Rangoimanana, Ravalohanta,
Razafihioaka, Ratatomanjaka !
Ma nangataka an' Imenalamoina,
nangataka an' Ibetahatra
hianohan' Imaitsoanala,
ka namindrana fo, ^{motokvim-pamirina}
na nihatsakatoa - tan' aza
Ka manantena hery to fantatra
nielo ampanga, nitaf' ^{avoko} ampanga !
Hoko ! hoko ! hoko ! hoko !

Mitararedika ny omby. Mihobly ha-

traiza hatraiza.

Ireo oasany

Afotony eto e! afatory ^{feto}

Ireo hafa

tanbel' am. ^{bolotary} ^{barasata}

Ah hianao mitery isa-masainae

Mivitra ^{va} vorombe ny Ingoria,

asahim - baboaka maro. Mitondra

~~manolotra~~ ^{nonono} am-boatavo izy miandewo ary
~~manolotra~~ ^{manolotra} ~~izany~~ amanan' ~~tanatas~~ izay mba soma

misoikim-ponitra
ombe-maharaka
aman-^{am}

10

47
You liver

Imaitsoanala havantsika!
Mahatsiaro tena ho olombelona,
nefa koa tena - borona,
an' ~~dingan'~~ olona aty!

Imaitso

ray soon'ala,
Eny, hoy aho, ~~Ravon'ala~~
ka dimba ampionony Kely!
Andihizo, ~~dirotoshy~~
mba ho afa-toorisony
aty anony mahaterahana!

Soon'ala

Paizy; mandiky manodidina an' Imaitso.

hzo re no dihinay,
hzo re no luiranay,
ny dihinay ~~gaza~~ borona,
ny luiranay ~~hira~~
zanak'ala!

Voankazo masaka e,
salohim - ~~bar~~ ~~vidony~~ mandronono
no fihinany anosis - drano!
Ranon'ando vao maraina,
tanon'ando tara - bolana,
~~nanon'~~ mibola eny ambony ahitra
no fiostronay aty!

hzo re no dihinay,
hzo re no luiranay,
ny dihinay tena - borona,
ny luiranay zanak'ala!

Mitshy feon'olo - marobe re

46
du lussat

Mijery ny akomy mahaloizem'izy, man
dinidimika hatrany rano aminy. Gagege,
Mijery ny akomy mahaloizem'izy, man
dinidimika hatrany rano aminy. Gagege,
hevytra ny heryny; nefa ny mamany mit'azy ihany
Tampy taikaritra - ity izany ka ~~ata~~ avy mana
tona azy izy, manambitamby azy.

Voron'ala

~~manambit~~
Akazigato
Akon, ho aho, ny Imaitsoanala,
no an'ihazan'ombimanga avytra
hisotroantao ny songony hianao
vao toaga orion rava
ay ty alitan-teny fiog?

Imaitso
~~Imaitso~~

mitsangana ty sozoka; ifandia-

sany jirena ny bavany

Voron'ala

O ray voron-Kely iseto,
orion Imaitsoanala,
ty alitan-teny fiog
fa mahatoiahitrah mangina,
manimanina ty ty hita!
fantrah!

Voron'ala

mifamyjer, mifamjiritoka.
Tany Mahatoiaro tena, indriay!

45
ou l'écrit

hielo ampanga, hitaf avoko,
fa renivotona manao Kambana iny,
Ka ~~manana~~ her by fantatra,
ahy ^{manantena} mikatsakatsaka an-taninao!
Ao lianao, Rasoaalao; ao Koa lianao,
Rangosi manana, Ravolahanta,
Ratataomanjaka, Razafihioaka...

Re ~~manjaka~~ any lavitra, feon' do-
maro be manonta ombimanga ka mihalantana ^{hakarana}

Noz izany feo izany;

Hoko! hoko! hoko! hoko!
Izany manembara amin' ity tanj ity
sy milaza aminao, Andriananchar
fandrao manontany any manao hoe!
« Ja iza izao mikosaka an-taninao izao?
Nahoana no mikatsakatsaka
ahy an-taninao? »

Radobe

^{tohinj}
miaraka amin' ny hofa lambe ^{pad' mivonina}

Hoko! hoko! hoko! hoko!
Ao lianao, Rasoaalao; ao lianao,
Rangosi manana, Ravolahanta,
Ratataomanjaka, Razafihioaka!
Mangataka an' Imenialamosina ineny,
mangataka an- ~~Andriantohatra~~
lianshan! Imaittanala!

4/4
ou lireset

Handeha alio, handeha izao,
~~Handeha~~ hanamby olombelona
hanonta omby any anka
~~hangaon - songo~~ ho an' lmadiso!
Handeha hio voan - dalana
ho anareo zana - borona!

Imaitso ~~Angoria~~

Eny, ny ineny, fa izany tokoa!
~~fa~~ Songo, hore, no antonon' ah, 3:
songon' ombimanga, songon' omby dia,
fa matera - java - mahery ah,
Ka mila ~~java - mahery~~
Java - toaretfa!

mandeha worombe sy Ingoria

Ingoria

Izany tokoatray, Ravorombe,
fa ronono a tantely
no fihinanay zanak' olona.

Voron'ala

Ny an' Kosa e, voankazo masaka,
an' ranon' ando no mamonto any.
Rodolie

mitazana an' worombe, manofe any.

Hanonta omby ineny iny,
~~hamafy ala~~
~~Ka lakaatoka an' taninaco!~~
~~As hianao, Ravoalo;~~

43
du levant / an' Imaitso.

Voron'ala
amin' worombe.

Malefelo ny havanay
bakorakora izanakab:
ndeha, ny neny, ndeha re
itadiavo songo any ankay,
wembes mamy any an'ala!

~~Ingria Imaitso Ingria~~ ^{Ravon}
fa tantely ²⁴ miamy ²⁴ ronoro ²⁴ ~~fa tantely~~
no filinana izanak'olona!

Voron'ala.

Voankazo maaka, rano'ando
any kosa rivo - ^{mamy} radio
no anjaranay zana - borona!

amin' worombe

Malefelo ny havanay,
bakorakora izanakao:
ndeha, ny neny, ndeha re
itadiavo songo any ankay
wembes mamy any an'ala!

Worombe

an'ambomba ny zanany rehetra:

Imaitso ataony ampovonany.

He, ray zanako ^{mamy}
nifa kosa iray ^{fa} ^{meto} ^{ouy}

du 4 bis
du l'ouest

~~Midi~~

Milikabika an' Imaitsoanala eran'ny
ny moay. worombe onisafooalo azy. Ingoria
mifkofakofaka.

~~Worombe a Ingoria~~
Worombe a Ingoria

Aiza moa' no ty ho gaza ?
Aiza moa' no ty ho gaza ?

Kanjo anie iday ty

no namantelaka
no namantelaka

Imaitsoanala

mitere-tse

Ny vintana anie no an-dRahivatra,
Ny vintana anie no an-dRahivatra,

Mifampijer worombe a Ingoria.

Mifampijer ty mitsaha - manambitamby

Fi
mamy indrindra
mamy hipoitra an-babolo